

## WOWA Vafsi (Gurchani), by Mahîr Can Doğan

### Text I

speaker 01 (male, 16)

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | <i>yey danæ kečæl ve, in kečæl æz ra -ttáve=o<br/>vísdi ke zeníe gérd-a wènde bær<br/>dærvazey-dæ nešésdend=o vânde: kéčæl, æz<br/>kay -ttay.?</i> | ‘There was a bald man. This bald man was coming along a road and saw some women gathered around sitting at the gates of the city. They asked him, Baldie, where are you coming from?’ |
| 2  | <i>va ke æz æz jænnæm ætáyme.</i>  | ‘He said, I am coming from hell.’   |
| 3  | <i>va tawan bawæ-næney nædie?</i>  | ‘One said, You haven’t seen our parents, have you?’   |
| 4  | <i>va ke bæle, esdæ... soan bawæ-næney<br/>dár-esan kešá-vi=o sæd toæn púl-esan<br/>ærgóa.</i>   | ‘He said, Yes, they had hanged your parents from the gallows and were requiring 100 tomans [from them].’  |
| 5  | <i>va ey kečæl qorbàni yássome, búri es... tæ<br/>sæd toæn pul bænvæ tawan bawæ-næney æz<br/>dar zer óran.</i>                                     | ‘She said, Oh, Baldie, sweet man, come take this 100 tomans and get [lit: bring] our parents down off the gallows.’   |
| 6  | <i>kečæl va ke xo tæmen pala=m naqerbâq-e.<br/>næču wæssome.</i>   | ‘Baldie said, Well, my shoes are worn out, I can’t go.’   |
| 7  | <i>tond... yey jofđ hammúæ-nazókæ-san hæda,<br/>in-tini pá kærðèy=o sæd toæn pul-esan<br/>háday=o in rá kàett. kečæl væssè.</i>                    | ‘They quickly gave [him] a pair of fine giveh’s and he put them on and they gave [him] the 100 tomans and he started off. Baldie left.’   |
| 8  | <i>šu=s váwe. in zelli šu áwi=o hænike šu=s<br/>báwe, váng-esan zæ ke... va ke zélle, číra<br/>qæmgin-i.?</i>                                      | ‘Her husband came, this woman’s husband came [along] and when he came there, he said, Wife, why are you sad?’   |
| 9  | <i>va ke la, bæle, kečæl báwe.</i>   | ‘She said, Well, a bald man came [here].’   |
| 10 | <i>æzin čiz báwattæ.</i>   | ‘He said things like this.’   |
| 11 | <i>sæd toæn púl-es bægoa.</i>  | ‘And he wanted 100 tomans.’   |
| 12 | <i>va nída mægæ?</i>   | ‘He said, You didn’t give it to him, did you?’  |
| 13 | <i>va číra. hár-om-da.</i>   | ‘She said, Yes, I gave it to him.’  |
| 14 | <i>šu=s æteyzí=o hammúe-s pá -rkešì=o čúæ...<br/>yey čúæ -rgire dæsd=es=o æsse in-tini<br/>dómbæ.</i>  | ‘Her husband gets up and pulls on his giveh’s, grabs a stick in his hand and goes after him.’   |
| 15 | <i>æz in-tini dómbæ -ttay=o érese... in kečæl<br/>æræse yey axre.</i>  | ‘He comes after him and Baldie gets to a mill.’   |
| 16 | <i>kečæl æræse yey axre=o in asiaváni -rvaze<br/>ke næjjanom, háqq=esan nída?</i>  | ‘Baldie arrives at a mill and says to the miller, I don’t know, didn’t you pay [them] their fees?’  |
| 17 | <i>ættánde esdæ -rkošénde.</i>   | ‘They are coming [and] will kill you.’  |
| 18 | <i>ærvaze kæzán kæròm.?</i>  | ‘He says, What should I do?’  |
| 19 | <i>ærvaze ke xob, tæmen ke ruyát=om-dæ<br/>-tæšnasénde.</i>  | He says, ‘Well, they know me by sight.’   |
| 20 | <i>tæ tæmen rax tén kèy=o bæssæ dæ in<br/>[donqozlaqa?].</i>   | ‘You put on my clothes and go into this [boar’s den???’].’  |
| 21 | <i>in kečæli-ra ráxd=es dægiš ærkærènd=o in<br/>æčo zer do... zer axri.</i>  | ‘He and Baldie exchange clothes and [then] he goes under the mill.’   |
| 22 | <i>(h)ænike væssè zer axri, íne -ttánd=o<br/>-rvazénd: ey ásiawan, kečæl-i nædi?</i>   | ‘When he went under the mill, they come and say, Oh, miller, you haven’t seen a bald man, have you?’  |
| 23 | <i>va inea, zer axri dær-e.</i>  | ‘He said, There he is. He’s under the mill.’  |
| 24 | <i>in čúæ hay bolænd ærkærènde in asiawan<br/>hay -čo bentær,, ta in pær-axri tine -rgirí=o</i>  | ‘The higher they raise the stick, the farther back the miller goes until the blades of the mill   |

- tine -rkoše.  
25 *tine -rkoše, [tani indæ ke -rvende ??]. in kečæl ke asiawan be,, ædærzi=o -čo.* turbine snag him and kill him.  
‘It kills him [right here where he was standing?]. Baldie, who was the miller [i.e., in the miller’s clothes], takes off.
- 26 *ædærzi=o -čo -rvine ke yey danæ jenazæ -rværénde.* ‘He takes off and he goes [along] and sees that they are carrying a dead body.’
- 27 *va ke in jenazæ ke ve-o.?* ‘He said, Who was this dead person?’
- 28 *va ke in zeni xálx-e.* ‘They said, This is a woman.’
- 29 *va tæmen nænæ=m bæmærdi=o čúnke víljæ víme, xà-m nækærde,, xélyli qæmnák-ime.* ‘He said, My mother died and because I was little, I didn’t [have a chance to] bury her and I am very sad [about it].’
- 30 *hala soan in æzan mærdæy háda tæmen. æz væværom xá kæròm bælki yey-zærræ tæmen qáelb=om tæsgin há-wende.* ‘Now you give me this dead body and let me take it and bury it so maybe my heart will find a little peace.’
- 31 *ine ævvlæ vándæ næ, vándæ xo čuær ærbu.?* ‘At first they said no, [then] they said, Well, how would it be [i.e., what would be wrong with it]? Take it.’
- 32 *in æčóæ xæri-zi ærgire. in mærdæy -nnešene xær.* ‘He goes and gets a donkey and puts [lit: seats] the body on the donkey.’
- 33 *mærdæy -nnešene xær=o æčóæ yey š... yey mæsællæn ewdani.* ‘He mounts the body on the donkey and goes toward a ci... like, a village.’
- 34 *in xæri vél ærkærè xæréwi. ya man gænnévi ya man zorraté, vél ærkærè xæréwi=o in dæšdawanæ hay yey vâng æjjenè ke xæri bær kéy-o in mærdæ, čuane?* ‘He lets the donkey loose in a field — in a wheat field, or a corn field — he lets him loose in a field and the field guardian shouts, Get the donkey out [of the field]! but it is a dead body; what does it know?’
- 35 *in æta=o æz ówqáti=s tællí yey čúæ æz in mærdæy æjjene. in čue-ra ke æz in mærdæy -jjene,, in mærdæ æz xæri pišd ærgene zer.* ‘He comes and out of nastiness strikes at the dead body with a stick, When he strikes at the dead body with this stick, it falls down off the donkey.’
- 36 *hánike -rgene zer... kečæl æteyzi=o ey hawar! næney=m bís-košdey=o kazán-es kærðey-o moxdæsær,...* ‘When it falls down, Baldie gets up and shouts, Help! He’s killed my mother and he’s done thus and so and, in brief..’
- 37 *in ewdani riš-isbi=s gérd-a -rbùænde=o yey divid toæn æz in dæšdawaney -rgirénd=o æddond in kečæli=o kečæli razi -rkærènde=o rátt-es ærkærènde.* ‘The elders of this village gathered together and get some 200 tomans from this field guardian and they give it to Baldie and they placate him and ship him on his way.
- 38 *kečæl æčo an yekí ewdani. hánike -čo an yekí ewdani, bi-æm ærvine... bi-æm xæri=s vél kærð xæréwi.* ‘[Then] Baldie goes to another village. When he goes to that village, again he sees..., again he lets his donkey loose in the field.’
- 39 *xæri=s vél kærð xæréwi ke bi-æm æta dæšdawanæ hæy vâng æjjenè, ey zélle, ey zene xálxæ, xæri vél kæ.* ‘He lets his donkey loose in the field and again [another] field guardian comes [and] again shouts, Oh woman, hey lady! Let go of the donkey!’
- 40 *hay vâng æjjenè -rvine ke jævab náwe.* ‘He keeps shouting [but] sees that there is no answer.’
- 41 *æz an ... yey čúæ ke -jjene,, in mærdæ ke... ærgene. mærdæ ærgene zævin=o an kečæl bær ætá=o ey hawar, tæmen næne-yan bákošdæ!* ‘When he... strikes at it once with a stick, the body... falls [off the donkey]. The body falls on the ground [and] Baldie comes out and [shouts,] Help! You’ve killed my mother!’
- 42 *vâng æjjenè ey hawar, tæmen næne-yan bákošdi=o bi-æm in ewdaní-zi riš-isbi=s=o joqbaši=s=o kædxoda=s=o... gérd-a* ‘He shouts, Hey, you killed my mother, and again the elders and the and the headman of the village get together and get some 200

	<i>-rbùænd=o yey divisd toæn pul ærgirend æz in dæšdawaney=o -ddónde in kečæli=o ærvazénd æten bæssæ.</i>	tomans from this field guardian and they give it to Baldie and tell him, Now get out of here.'
43	<i>kečæel æta.</i>	'Baldie comes along [i.e., leaves].'
44	<i>kečæel æta næney=s pišd dayanmíš ærkærè in raxd-e xab=o ærvine ke do æni æz in nezami -ttánde.</i>	'Baldie comes along and props his mother's back up against the bed clothes and [then] sees two of these soldiers coming along.'
45	<i>nezami ke -ttánde, in ætari=o ærvaze ke búri yæssam æz soan mænzel háedom.</i>	'As the soldiers come by, he comes up and says, Come along, I'll give you a place to stay.'
46	<i>in-tinan ætárend mænzel æddo -rvaze fámma va æz hazún=ian jodà nów.</i>	'He brings them [home] and puts them up and says, But don't let any wind come out of you [i.e., do not break wind].'
47	<i>va judá ðw æz hazún=ian,, tæmen nænæ -rmere.</i>	'If any wind comes out of you, my mother will die.'
48	<i>íne vánde xéyli xo.</i>	'They said, Okay.'
49	<i>in kečæel,... íne ke xew æčond,, æteyze=o do danæ gondælxæ ardine ærgiri=o páert ærkærè tinan man šælvár=esan.</i>	'Baldie, .... they go to sleep and he gets up and takes two lumps of barley flour and sticks [lit: throws] them in their trousers.'
50	<i>háenike páert kàerd tinan man šælvár=esan, in subizi ke nezami æteyzénde -rvinénde ke man šælvár=esan-dæ... man-šælvár=esan his-e,, æteyzénd=o bæná -rkærènde virittæn.</i>	'After he stuck this in their trousers, when the soldiers get up in the morning and see that in their trousers,... the inside of their trousers is wet, they get up and start to run away.'
51	<i>tofæng=o bæsat hær-či -rmine kečæli-ra.</i>	'Their guns and everything are left [behind] for Baldie.'
52	<i>ærbære bæzáni an mærdéy-zi xá -rkærè,</i>	'He takes it [all] and then buries the dead body.'
53	<i>væssælam.</i>	'And that's the end.'